

Die eerste vreugd

Souterliedekens, Ps. 61 (1540)



Die eer-ste vreugd die ik ge-wan, deed
Toen ik nog lest-maal bij haar was, een



mij tot treu-ren ko-men: met droef heid
al-zo kor-te po-ze, toen bood zij



is mijn hart be-vaan al vreugd is mij ont-
mij een kran-se-lijn van peer-len en van



no-men, dat deed al-le-ne schei-dens nood!
ro-zen. Zij bond dat kran-lijn op mijn hoed



Dat mij mijn schoons-lief oor-lof bood, ik
en sprak tot mij: "Zijt wel ge-moed, ik



ho-pe zij zal nog ke-ren.
ko-me saan toch we-der."

Die eerste vreugd

*Souterliedekens**

1

Die eerste vreugd	Die erste Freude,
die ik gewan,	die ich gewann,
deed mij tot treuren komen:	ist mir zu trauern gekommen:
met droefheid	mit Trauer
is mijn hart bevaan	ist mein Herz befangen,
al vreugd	alle Freude
is mij ontnomen,	ist mir genommen,
dat deed allene	das tat alleine
scheidens nood!	Scheidens Not!
Dat mij mijn schoonslief	Dass mir mein Feinslieb
oorlof bood,	Lebewohl sagte,
ik hope	ich hoffe,
zij zal noch keren.	sie wird sich noch anders besinnen.

2

Toen ik nog lestmaal	Als ich noch letztens
bij haar was,	bei ihr war,
een alzo korte poze,	eine so kurze Weile,
toen bood zij mij	da bot sie mir
een kranselijn	ein Kränzelein
van peerlen en van rozen.	von Perlen und von Rosen.
Zij bond dat kranslijn	Sie band dies Kränzlein
op mijn hoed	auf meinen Hut
en sprak tot mij:	und sprach zu mir:
„Zijt wel gemoed,	„Sei wohlgemut,
ik kome saan toch weder.“	ich komme bald doch wieder.“

* *Souterliedekens* (Psalterlieder, *dim.*): Diese Sammlung von gereimten Übersetzungen der Psalmen stammt vermutlich von Willem van Zuylen van Nyevelt, der dafür altbekannte Volksliedweisen, zum größten Teil niederländischer Herkunft, verwendet hat. Die erste Auflage erschien 1540 bei Symon Cock in Antwerpen.

LD/GE 220222